

شماره ۲۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰

تاریخ ۱۱/۵/۷۴

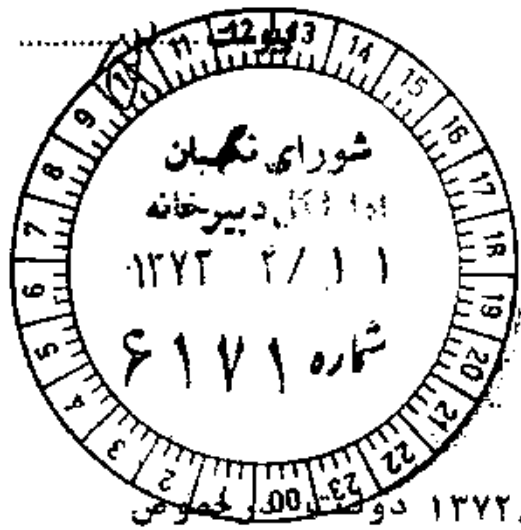


جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بیت‌المال



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۹۰۴۷ مورخ ۱۳۷۲/۶/۱۶ دو ماده و دو ضمیمه

اصلاح‌موادی از کنوانسیون حمل و نقل بین‌المللی راه آهن (COTIF) که در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ ۱۳۷۲/۲/۶ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می‌شود.

علی‌اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۷۵۵

تاریخ



تعالی

## لایحه « اصلاح موادی از کنوانسیون حمل و نقل بین‌المللی راه آهن (COTIF) »

ماده واحده - پروتکل اصلاحی مورخ ۲۹ آذر ماه ۱۳۶۹ مطابق با ۲۰ دسامبر ۱۹۹۰ کنوانسیون حمل و نقل بین‌المللی بار راه آهن (COTIF) مورخ ۹ مه ۱۹۸۰ ( ۱۹ اردیبهشت ۱۳۵۹) مصوب دومین مجمع عمومی سازمان بین‌الدول برای حمل و نقل بین‌المللی با راه آهن به شرح پیوست به تصویب میرسد.

پروتکل:

۱۹۹۰ مبنی بر تغییرات کنوانسیون مربوط به حمل و نقل بین‌المللی بار راه آهن (کوتیف ۹ مه ۱۹۸۰) (۱۹ اردیبهشت ۱۳۵۹)

در اجرای بند ۲ ماده ۶ و ۱۹ مقاوله‌نامه مربوط به حمل و نقل‌های بین‌المللی بار راه آهن "کوتیف" که در نوزدهم اردیبهشت ماه ۱۳۵۹ مطابق با نهم ماه مه ۱۹۸۰ به امضا رسید، دومین مجمع عمومی سازمانهای مشترک بین‌الدول برای حمل و نقل‌های بین‌المللی با راه آهن "اوتیف" در تاریخ ۱۷-۲۰ دسامبر ۱۹۹۰ (۲۹ آذر ماه ۱۳۶۹) در شهر برن برگزار شد، با توجه به لزوم اصلاح مفاد کوتیف جهت انطباق آن با نیازهای جدید جامعه بین‌المللی و حمل و نقل‌های بین‌المللی بار راه آهن طرفین متعاقد نسبت به موارد ذیل موافقت خود را اعلام نمودند:



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۶۵۵

تاریخ

پدوست

تعالیه

- ۲ -

### اصلاحات و تغییرات مصوبه مجمع عمومی

ماده ۱: اصلاحات مربوط به کنوانسیون اصلی "کوتیف"

۱ - ماده ۲ کوتیف

با افزودن جمله دوم جدید ذیل متن بند ۲ را تکمیل نمائید.  
سایر حمل و نقلهای داخلی که تحت مسئولیت راه آهن در تکمیل  
خطوط حمل و نقل بار راه آهن انجام میشود، بمنزله حمل و نقلهای انجام  
شده بر روی یک خط به مفهوم.

عبارت قبلی تلقی میگردد.

۲- ماده ۳ کوتیف

متن بند ۲ بشرح ذیل اصلاح میگردد:

بند ۲: خطوط مورد نظر در ماده ۲ بند ۱ و جمله اول بند ۲ که  
این حمل و نقلها بر روی آن انجام میگردد....  
جمله اول بند ۳ بصورت ذیل تصحیح گردد.

بند ۳: موسسات حمل و نقلی که خطوط مندرج در سطر اول بند ۲  
ماده ۲ مربوط به آنها در فهرست مذکور قید شده باشد....

۳- ماده ۴ کوتیف

متن را بصورت ذیل تکمیل نمائید:

" در متون زیر اصلاح مقاوله نامه دربرگیرنده مقاوله نامه  
به معنای خاص پروتکل مندرج در جمله دوم بند ۲ ماده ۱، حکم  
اضافی جهت رسیدگی به صورت حسابها و ضامم الف وب و همچنین  
ضامم پیوستی مورد نظر در بندهای او ۴ ماده ۳ خواهد بود."

۴- ماده ۷ کوتیف

جمله اول بند ۱ ماده فوق را بشرح ذیل اصلاح نمائید.

بند ۱: کمیته اداری مرکب از نمایندگان ۱۲ کشور عضو میباشد.

عبارت ذیل را از جمله اول، سطر دوم بند ۱ حذف نمائید.

بسم تعالی

- ۳ -

"... وریاست آن رانیز بعهدہ دارد..."  
وبند ۲ مورد الف رابصورت ذیل تکمیل نمائید:  
الف: آئین نامه داخلی راتنظیم می‌کند و با اکثریت دوسوم  
نمایندگان عضوریاست هر دوره ۵ ساله راتعیین مینماید.  
مورد بند ۲ رابافزودن متن ذیل تکمیل نمائید.  
"مدیرکل ومعاون مدیرکل رابرای یک دوره ۵ ساله جدید  
معرفی می‌کند"

۵- ماده ۱۱ کوتیف

متن ذیل جایگزین بند ۷ شود:

بند ۷ - رسیدگی وکنترل صورتحسابها بموجب مقررات تعیین  
شده دروکالت یادستوراضافی منضم به مقاوله نامه‌اطلی وبارعایت  
کلیه دستورالعملهای خاص کمیته اداری ومطابق بامفاد مقررات  
مالی وحسابداری سازمان توسط دولت سوئیس انجام شود.

۶- ماده ۱۹ کوتیف

متن بند ۳ ماده فوق رابافزودن بند الف جدید کامل کنید.  
الف: وکالت یادستوراضافی جهت رسیدگی به کنترل  
صورتحسابها بعد از پروتکل درمورد امتیازات ومنصوبیتهای سازمان  
بین الدول دراوتیف "متن ذیل ضمیمه شود وموردهای الف وب به ب  
و ج تبدیل شود.

برای بازرسی حسابها

۱- بازرسی، حسابهای سازمان، کلیه اسناد اعتباری وحسابهای  
ویژه را تاجائیکه آنرا ضروری میداند، بازرسی مینماید تا اطمینان  
حاصل کند که:

- الف - جدول مالی بادفاتر واسناد سازمان مطابقت داشته باشد.
- ب - عملیات مالی که شرایط آن محاسبه شده، باروش و  
آیین نامه ومقررات بودجهای ودیگردستورالعملهای سازمان مطابقت  
داشته باشد.
- ج - اسناد اعتباری و پول نقد امانت گذاشته دربانک یا در



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۶۵۵

تاریخ

پدوست

بیت

- ۴ -

صندوق براساس گواهی‌ها (اسناد) مستقیماً از سوی امانت دار سازمان بررسی و نیز دقیقاً محاسبه شده باشد.

د - کنترل‌های داخلی، از جمله رسیدگی و کنترل داخلی صورت حسابها بطور کافی انجام پذیرد.

ه - تمام عناصر فعال و غیرفعال (موجودی صندوق و پرداختها) و نیز تمام اضافات و کسریها براساس اصولی، که قانع‌کننده باشد، باشند.

۲ - بازرس تنها فرد ذیصلاح برای پذیرش تمام یا قسمتی از گواهی‌ها (اسناد) و دلائل ارائه شده از جانب مدیرکل می‌باشد. در صورت موافقت او می‌تواند به بازرس جزئیات تمام اسناد محاسباتی مربوط به عملیات مالی و موجودی و اسناد مبادرت نماید.

۳ - بازرس در هر زمان به تمام دفاتر، مکتوبات و اسناد محاسباتی و دیگر اطلاعاتی که مورد نیاز باشد، دسترسی دارد.

۴ - در صلاحیت بازرس نیست که این یا آن عنوان محاسباتی را رد نماید. چنانچه در روند منظم و صحیح کار یا بجا و به مورد بودن امورات برای اوقابل بحث (محل اشکال) می‌باشد توجه مدیرکل را به تمام عملیات معطوف می‌دارد تا مدیرکل بتواند اقدام ضروری و لازم را انجام دهد.

۵ - بازرس در روی جدول مالی با عبارت ذیل، گواهی ارائه و امضاء می‌نماید:

من جدولهای مالی سازمان را برای سال مالی که در ۳۱ دسامبر... به پایان می‌رسد بازرسی نمودم. بازرسی اینجانب شامل تمام متدهای محاسباتی و کنترل اسناد محاسباتی و دیگر دلایلی که به نظر ضروری می‌نمود، بوده است.

این گواهی بر حسب مورد نشان می‌دهد:

الف - جدولهای مالی، موقعیت مالی در تاریخ انقضاء دوره مورد نظر و نیز نتایجی که عملیات در طی دوره‌ای که در آن تاریخ

بسم الله تعالی

- ۵ -

تمام شده است منعکس می‌سازد.

ب - جدولهای مالی مطابق با اصول محاسباتی مورد اشاره تنظیم و تدوین شده است.

ج - اصول مالی براساس شروطی که در سال مالی قبلی پذیرفته شده‌اند عملی شده است.

د - عملیات مالی براساس قاعده آئین‌نامه و مقررات بودجه‌ای و دیگر دستورالعملهای قابل اجرا انجام گرفته است.

۶- بازرس در گزارش خود در مورد عملیات مالی، موارد ذیل را اشاره می‌نماید.

الف - نوع و گستردگی بازرسی که او انجام داده است.

ب - عناصر و عواملی که با مشخصات حساب یاصحت و درستی آنها ارتباط داشته باشد و در صورت اقتضاء موارد ذیل شامل آن میشود.

۱- اطلاعات ضروری برای تشریح و حکم در مورد صحت و درستی حسابها.

۲- هر مبلغی که میبایست وصول میشد اما در حساب منظور نشده است.

۳- هر مبلغی که تعهد مالی منظم و مشروط ایجاد نماید نه آنهايي که محاسبه نشده‌اند و یا در وضعیت مالی بحساب نیامده‌اند.

۴- مخارج و هزینه‌هایی که برای آنها اسناد و اوراق کافی تهیه نشده باشد.

۵- نکته‌ای که باید معلوم شود اینست که آیا به نحو صحیح و آنطوری که باید و شاید دفاتر محاسبات نگهداری میشوند یا خیر، لذا لازم است که دقیقاً "مواردی که اختلاف دارند.

ج - سایر موضوعاتی که لازم است توجه کمیته‌اداری را به آنها معطوف داشته برای مثال :

۱- در موارد تقلب یا قاچاق یا فرض آن.

۲- هدر دادن و یا استفاده غیر صحیح پول و سرمایه و یا سایر دارائی‌های سازمان ( حتی وقتی که محاسبات مربوط به عملیات



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۵۲۶۵

تاریخ

پدوست

بیت

- ۶ -

- مالی باشد) که بطور منظم انجام شده‌اند.
- ۳- مخارجی که بعداً " موجب ایجاد هزینه‌های قابل ملاحظه برای سازمان شود .
- ۴- هرگونه عیب و نقص عمومی و خصوصی در سیستم کنترل درآمدها و مخارج با پرداخت و اسناد.
- ۵- مخارجی که با مقاصد کمیته اداری مطابقت نداشته باشد انتقال آن در بودجه در نظر گرفته شده‌است .
- ۶- افزایش اعتبارات با توجه به تغییرات ناشی از انتقال در بودجه تنظیمی پیش بینی شده‌اند.
- ۷- مخارجی که با اجازه نامه‌ای که آن را معین نموده مطابقت ندارد.
- د - صحت و عدم صحت حسابهای مربوط به پرداخت و اسناد ، براساس لیست و بررسی دفاتر تنظیم میشوند.
- علاوه براین ، گزارش میتواند به شرایط عملیات که در جریان سال مالی قبلی محاسبه شده اشاره نماید. و نیز در خصوص حسابهای که اطلاعات جدید آن بدست آمده یا عملیاتی که باید در سال مالی بعدی انجام گیرد و محاسباتی که بجاست کمیته اداری از آن اطلاع یابد.
- ۷- در هیچ موردی بازرسی نباید در گزارش خود ، اقتصادی را بگنجانند، بدون اینکه از قبل به مدیرکل امکان کافی در توضیح و تشریح داده باشد.
- ۸- بازرسی گواهیهای انجام شده را به تناسب بازرسی به کمیته اداری و مدیرکل انتقال میدهد. علاوه میتواند هرگونه شرح و تاویلی را در خصوص موضوع گزارش مالی مدیرکل ارائه نماید.
- ۹- در اقدامی که بازرسی مبادرت به بازرسی جزئیات نموده یا هیچگونه دلیل قانع کننده‌ای را بدست نیاورده‌است باید این مسئله را در گواهی و گزارش خود اشاره نماید.
- دلایل این مشاهدات و نیز نتایجی که از آن برای موفقیت و



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دولت رئیس

شماره ۵۳۳۵

تاریخ

پست

بسم الله تعالی

- ۷ -

عملیات مالی محاسبه شده در بر دارد، تصریح نماید.

ماده ۲- تغییرات و اصلاحات مربوط به مقررات یکنواخت Civ:

۱- ماده اول Civ

بند ۱ ماده فوق بشرح ذیل اصلاح میگردد:

بند ۱- مقررات یکنواخت با رعایت استثنائات پیش بینی شده درموارد ۲ و ۳ و ۴ درمورد کلیه حمل و نقلهای مسافرتی و توشه از جمله وسائط نقلیه اتومبیل که بعنوان حمل و نقلهای بین المللی در مسیری که حداقل از سرزمین دو کشور عبور کند و منحصراً از خطوط مندرج در فهرست پیش بینی شده در مواد ۳ و ۴ این مقاوله نامه استفاده گردد، اجرا میشود.

همچنین در صورت حمل و نقلهای مشابه مطابق بند ۲ ماده ۲ این مقاوله نامه اجراء میگردد مقررات یکنواخت درمورد مسئولیت راه آهن در قبال فوت و جرح مسافری و یا اشخاصی که بموجب مقررات یکنواخت مربوط به حمل و نقل بین المللی کالا باراه آهن محمولات را همراهی مینماید نیز ناظر خواهد بود.

۲- ماده ۱۴ Civ

متن بند ۱ ماده فوق را بشرح ذیل کامل نمائید.

بند ۱- راه آهن میتواند پیش بینی نماید که

مسافری در طول حمل و نقل در درون وسائط نقلیه قرار گیرد.

۳- ماده ۱۷ Civ

متن بند ۲ فعلی اصلاح و جمله دوم به آن افزوده میشود بشرح ذیل:

بند ۲- تعرفه های بین المللی میتوانند تحت بعضی شرایط حیوانات زنده و اشیا ذکر نشده در بند ۱ و همچنین وسائط نقلیه ( اتومبیل ) که دارای نیروی کشش و یا بدون آن بوده بعنوان توشه جهت حمل بپذیرند.

شرایط حمل وسائط نقلیه بخصوص شرایط پذیرش حمل، ثبت،

بارگیری و حمل و شکل و مفاد اسناد حمل که باید دارای علامت Civ

باشد، شرایط تخلیه و تحویل و توصیه های راننده درمورد وسیله





جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۵۶۷۵

تاریخ

پست

بسم تعالی

- ۸ -

نقلیه اش بارگیری و تخلیه را تصریح مینماید.

۴- ماده (۴) Civ

عنوان اصلاح میگردد به "وسائط نقلیه اتومبیل"

متن بند ۱ ماده فوق بشرح ذیل اصلاح میگردد:

بند ۱- در صورتیکه تاخیر در بارگیری منتسب به راه آهن باشد یا در تحویل وسیله نقلیه ( اتومبیل ) تاخیر حادث شود ، هرگاه ذیحق ثابت نماید که از این عمل خسارتی به او وارد شده است ، راه آهن باید غرامتی را که میزان آن نمیتواند از گرایه حمل وسیله نقلیه تجاوز نماید پرداخت نماید :

متن بند ۳- بصورت ذیل اصلاح میگردد:

بند ۳- در صورت فقدان کلی یا جزئی وسیله نقلیه غرامت قابل پرداخت به شخص ذیحق بسبب خسارت ثابت شده براساس ارزش رایج وسیله نقلیه محاسبه میگردد و میزان غرامت مزبور نمیتواند از ۸۰۰۰ واحد محاسباتی تجاوز نماید.

بند ۴ بشرح ذیل اصلاح میگردد:

بند ۴- در مورد اشیائیکه درون وسیله نقلیه قرار داده میشوند راه آهن فقط مسئول خسارتی خواهد بود که بر اثر خطای او ایجاد شده باشد غرامت کل قابل پرداخت نبایستی از ۱۰۰۰ واحد محاسباتی تجاوز نماید.

راه آهن در قبال اشیاء خارج از وسیله نقلیه، در حالت سرقت مسئول نمیشود.

قسمت دوم بند ۳ فعلی به بند ۵ تبدیل میگردد:

بند ۵- یدک کش با بارویابدون بار بمنزله وسیله نقلیه تلقی میگردد.

همچنین بند ۵ فعلی باتغییراتی به بند ۶ تبدیل میگردد.

بند ۶- سایر مقررات مربوط به مسئولیت در زمینه توشه نیز در مورد حمل و نقل وسائط نقلیه اتومبیل قابل اجرا خواهد بود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۲۵۵

تاریخ

پدوست

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ۹ -

ماده ۴۲ Civ

عنوان این ماده بشرح ذیل اصلاح میگردد:

" لغو حق استناد به حدود مسئولیت "

جمله اول این ماده بشرح ذیل اصلاح میگردد:

" چنانچه ثابت شود که خسارت وارده درزمینه فعل یا عدم فعل راه آهن باشد چه دراین عمل عمدا " وبقصد ایجاد خسارت باشد ویا غفلت یا علم به اینکه چنین خسارتی متحمل خواهد بود مفاد مواد ۲۰ و ۳۱ و ۳۸ الی ۴۱ مقررات یکنواخت ویا مقررات پیش بینی شده در حقوق ملی که پرداخت غرامت رابه یک مبلغ مشخص تعیین نموده است اجرا نخواهد شد "

جمله دوم حذف میگردد.

۶- ماده ۴۳ Civ

عنوان این ماده اصلاح میگرددبه :

" تسعیر و بهره غرامت "

بند ۱- جدید به شرح ذیل به این ماده اضافه میگردد.

بند ۱- هرگاه محاسبه غرامت ایجاب نماید که وجوه به واحد پول خارجی تسعیر یابد، تبدیل پول بر اساس نرخ روز در محلایکه غرامت پرداخت میشود صورت خواهد گرفت .

بندهای ۱ و ۲ و ۳ و ۴ به بندهای ۲ و ۳ و ۴ و ۵ تبدیل میگردد.

۷- ماده ۵۳ Civ

جمله اول بند ۱ ماده فوق بشرح زیر اصلاح میگردد.

بند ۱- چنانچه ذیحق در ظرف مدت ۶ ماه از تاریخ اطلاع بر وقوع خسارت به یک مسافر مراتب رابه یکی از راه آهنهایی که طبق ماده ۴۹ بند ۱ میتوان دعاوی رابه آنها تسلیم نمود، اعلام ننماید، هرگونه اقامه دعوی براساس مسئولیت راه آهن درصورت فوق وجرح مسافرین از اوسلب میگردد.

۸- ماده ۵۵ Civ

جمله دوم بند ۲ ماده فوق بشرح ذیل تکمیل میگردد.

بیتعالی

- ۱۰ -

" معهذا در مواردیکه دعاوی مربوط به غرامت براساس خسارت ناشی از یک عمل ویاقصور مامور باشد، خواه به نسبت خسارت خواه غفلت باعلم به اینکه چنین خسارتی متحمل خواهد بود، شامل مرور زمان دوساله میباشد.

موردهای الف وب حذف میگردد.

( اصلاحات وتغییرات مربوط به مقررات یکنواخت CiM )

۱- ماده ۱ CiM

آخرمتن بند ۱ بشرح ذیل اصلاح نمائید.

"وهمچنین درصورت لزوم درمورد حمل ونقلهای مشابه مطابق بسا جمله دوم بند ۲ ماده ۲ کنوانسیون اجرا میشود".

۲- ماده ۱۸ CiM

متن ماده فوق را بشرح ذیل ساده و خلاصه نمائید.

" فرستنده مسئول صحت مطالبی است که در بار نامه قید مینماید، کلیه نتایج حاصل از اینکه مندرجات مذکور ناقص و نامنظم، غلط ویا در محلی غیراز محل مخصوص خود دربارنامه نوشته شده باشد متوجه او خواهدبود".

۳- ماده ۴۰ CiM

بند ۲ عبارت " باتوجه به محدودیت پیش بینی شده درماده

۴۵ "حذف میگردد.

بند ۴ ماده فوق حذف میگردد.

بند ۴ - ماده ۴۳

بند ۱ ماده فوق را بشرح ذیل اصلاح نمائید:

بند ۱ " چنانچه خسارتی از آنجمله آسیب دیدگی بر اثر تاخیر در تحویل کالا بوجودآید راه آهن باید غرامتی را که حداکثر از چهار برابر کرایه حمل بیشتر نباشد پرداخت نماید".

۵- ماده ۴۴

عنوان ماده فوق را بشرح ذیل اصلاح نمائید.

لغو حق استناد به حدود مسئولیت".

بسم تعالی

- ۱۱ -

جمله اول بند ۱ ماده فوق بشرح ذیل تکمیل نمائید:  
بند ۱- چنانچه ثابت شود که خسارت وارده در نتیجه فعل یا عدم فعل راه آهن باشد چه این عمل عمداً و بقصد خسارت و بی‌اغفلت با علم به اینکه چنین خسارتی متحمل خواهد بود، حدود مسئولیت‌های پیش‌بینی شده درموارد ۲۵، ۲۶، ۳۰، ۳۲، ۳۳، ۴۰، ۴۲، ۴۳، ۴۵، ۴۶ اجرا نخواهد شد.

جمله دوم حذف میگردد.

۶- ماده ۴۷ CIM

عنوان این ماده اصلاح میگردد.

" تسعیر و بهره‌گرامت "

جمله اول متن بشرح ذیل اصلاح کنید.

" هرگاه محاسبه گرامت ایجاب نماید که وجوه به واحد پول خارجی تسعیر یا بد تبدیل پول بر اساس نرخ روز در محل ایکه گرامت پرداخت میشود صورت خواهد گرفت "

بندهای ۱ و ۲ و ۳ و به بندهای ۲ و ۴ تبدیل میگردد.

۷- ماده ۵۸ CIM

مورد ج از بند ۱ ماده فوق بشرح ذیل تکمیل نمائید.

ج - " اقامه دعوی بر مبنای خسارت ناشی از عمل یا قصور مأمور باشد خواه به نیت خسارت خواه غفلت با علم به اینکه چنین خسارتی متحمل خواهد بود."

مورد د از بند ۱ حذف میگردد.

مورد ه به د تبدیل میگردد.

ماده چهارم :

امضاء، تصویب و قبول و تأیید.

بند ۱- پروتکل حاضر در نزد دولت سوئیس، دولت نگهدارنده اسناد در برن جهت امضاء دولتهائیکه برای شرکت در دومین اجلاس مجمع عمومی سازمانهای بین الدول در مورد حمل و نقل‌های بین‌المللی بار راه آهن " اتیف " دعوت شده اند مفتوح خواهد بود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۶۵۵

تاریخ

پوست

تعالی

- ۱۲ -

بند ۲- مطابق با بند ۱ ماده ۲۰ کوتیف، پروتکل حاضر باید مورد تصویب، قبول و تأیید قرار گیرد. اسناد مربوط به تصویب، قبول و یا تأیید هر چه زودتر به نزد دولت نگهدارنده اسناد تودیع میگردد.

ماده پنجم :

بمورد اجراء قرارداد

تصمیمات مندرج در پروتکل حاضر از اولین روز دوازدهمین ماه بعد از ماهی که در خلال آن دولت نگهدارنده.

ماده ششم :

الحاق

دولتهای دعوت شده به مجمع عمومی سازمان مشترک بین الدول در مورد حمل و نقلهاثیکه بین المللی راه آهن "اوتیف" که این پروتکل را در تاریخ پیش بینی شده در ماده ۴ پاراگراف ۱ فوق الذکر امضاء ننموده اند میتوانند، ضمن تودیع اسناد مربوط به عضویت به نزد دولت نگهدارنده اسناد الحاق خود را به این پروتکل اعلام نمایند.

ماده هفتم :

ارتباط بین کوتیف و این پروتکل .

تنهادولتهای طرفین با کوتیف میتوانند طرف این پروتکل باشند

ماده هشتم :

متن پروتکل .

پروتکل حاضر به زبان فرانسه تنظیم و امضاء شده است .

علاوه بر متن فرانسه ترجمه های رسمی به زبانهای آلمانی،

انگلیسی، عربی، ایتالیائی و هلندی به آن ضمیمه میباشد.

متن فرانسه به تنهایی معتبر است .

با توجه به مراتب فوق ، امضاء کنندگان تام الاختیار از

طرف دولتهای متبوعه این پروتکل را امضاء نمودند این

پروتکل در تاریخ سیام آذرماه ۱۳۶۹ مطابق با بیست و یکم

دسامبر ۱۹۹۰ فقط در یک نسخه اصلی به زبان فرانسه در



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بیت‌الله

- ۱۳ -

برن تنظیم گردید و نسخه مزبور در بایگانی کنوانسیون سوئیس  
تودیع شده است ، رونوشت کواهی شده آن برای هر یک از دولتهای  
عضو ارسال خواهد شد.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه  
شامل ۸ ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ششم اردیبهشت ماه  
یکهزار و سیصد و هفتاد و سه به تصویب مجلس شورای اسلامی  
رسیده است . ب

علی اکبر ناطق نوری  
رئیس مجلس شورای اسلامی